

A
DICTIONARY
OF
ENGLISH
PROVERBS

● 艾朝阳 编著

英语 谚语 词典

湖南大学出版社

英语

德语

词典

◎ 商务印书馆 出版

H313.3-61
A338:1

谚语词典

ictionary of

English Proverbs

艾朝阳 编著

湖南大学出版社

2002年·长沙

图书在版编目(CIP)数据

英语谚语词典/艾朝阳编著. —长沙: 湖南大学出版社, 2002

ISBN 7 - 81053 - 192 - 1

I. 英... II. 艾... III. 英语 - 谚语 - 词典 - 英、汉 IV. H313.3 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)
第 049915 号

英语谚语词典

Yingyu Yanyu Cidian

艾朝阳 编著

-
- 责任编辑 袁青 王桂贞
 封面设计 稚敏
 出版发行 湖南大学出版社
社址 长沙市岳麓山 邮编 410082
电话 0731 - 8821691 0731 - 8821315
 经 销 湖南省新华书店
 印 装 湖南望城湘江印刷厂
-

- 开本 787×1092 64 开 印张 19 字数 612 千
 版次 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
 印数 1 - 7 100 册
 书号 ISBN 7 - 81053 - 192 - 1/H·66
 定价 19.00 元
-

(湖南大学版图书凡有印装差错, 请向承印厂调换)

前 言

语言是人类思维和交流的工具,是文化的载体;而谚语则是一个民族语言的提炼和文化的精华,是人类智慧的火花,是民间文化的瑰宝。它用最简单、通俗的话语表达丰富的哲理。英语谚语则是英美及其他西方国家精炼语言的典范。

经研究发现,中国与西方民族虽然在历史、社会背景及其他各方面都有所不同,但在谚语上却有很多惊人的共同之处。单从这一点上看,就足以说明人类发展的渊源是共通的,只不过发展的方式、速度、程度不同罢了。这可能预示着未来的世界将是一个统一的世界,一个东西方文化进一步融合的世界。因此我们学习和研究英语谚语,不仅有助于学好英语、了解英美及其他西方国家的历史、洞察西方人的心理和精神状态,而且有助于促进中西文化交流。况且许多英语谚语的寓意所表达的深刻哲理也是值得我们深思和借鉴的。

编者从事英语教学多年,深感中国为数不少的英语学习者不谙英语思维方式,缺乏英语语感,不懂英语文化。他们学习英语多年,觉得没有多大进展,但是又难以找到一种快速有效的方法来

弥补这种不足。我们认为,除了基本功不扎实等原因之外,还在于他们脑子里缺少音、形、意相统一,基本句型与趣味性相统一,思维与表达相统一的基本模式。而英语谚语则为我们提供了这种模式的典范。编译这本《英语谚语词典》,就是为了帮助英语学习者解决这一问题。《英语谚语词典》主要是为广大的英语教师、学生和英语爱好者提供必备的工具书和参考书。另外,对于学习汉语的外国朋友,它无疑也是一本实用的工具书。

本书收录了近 4000 条英语谚语,以英汉对照的方式编排。这样,本书用起来极其方便。本书还帮助学习者掌握英语同一内容的几种不同的表达方式,记住大量的单词,以提高英语的阅读理解能力。

本词典有以下几个特点:

一、便于查找。本词典不像传统谚语册子按立意分类,而是按英语谚语的中心词分类。只要找到该句的中心词,便可找到相关的谚语。一句谚语中,如果有两个中心词时,其析义有适当的重复,免去读者反复查找的麻烦。

二、便于记忆。英语谚语一个很重要的特点就是借助于具体的事物来表达抽象的概念和复杂的思想感情。在英语谚语里,使用得最多的是某些动物的名字,如: dog, horse, bird, cat, ass,

fish, sheep 等。

三、适用性强。无论男女老少、海内海外,无论是英语学习者、谚语爱好者,还是出国留学,通过学习英语谚语,必将受益匪浅。

在本书编写过程中得到了许多朋友的帮助,参阅了相关书籍,在此谨表感谢。由于编者的水平有限,在某些方面,一定会存在一些问题,敬请广大读者和专家指正。

艾朝阳

2001年8月

怎样学习英语谚语

(代序)

语言是人类交际的工具,英语也不例外。语言作为交际工具来掌握,就要做到听得懂、说得上、读得快、写得出。听和读是语言的输入,通过耳朵听进去、听懂,通过眼睛看进去、理解。说和写是语言的输出,用嘴说出来,用手写出来,让别人听懂、读懂。这样,语言才能起到交际作用。要掌握英语,只有大量的输入(听和读),才能保证较强、较正确的输出(说和写)。只有你的头脑里有了许多英语语句,并能用它来思维,这样,才算掌握了英语。

阅读能力既是思维能力也是交际能力,阅读理解能力是综合运用语言进行书面交际,去粗取精、去伪存真,从而独立获取信息的能力。我们每天都要阅读一些适合于自己水平的英语读物,并养成习惯,要让自己不断接触已学过的英语单词。当这些英语在别的场合或不同的上下文中出现时,我们会感到既亲切又新鲜有趣,阅读理解之后,更有助于记忆。英语谚语就是这样一种很好

的阅读材料。通过英语谚语的学习，我们会更有效地掌握英语。

一、什么是谚语

那么，什么是谚语呢？《现代汉语词典》对谚语下了这样一个定义：“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话语反映出深刻的道理。”这一定义也同样适用于英语谚语。英国出版的《朗文现代英语词典》对谚语的解释是：A brief familiar maxim of folk wisdom, usually compressed in form, often involving a bold image and frequently a jingle that catches the memory. (一种广为流传的表达人们智慧的简短格言，它语言简练，常具有鲜明的形象和一定的韵律，易于记忆。)

1846~1852年间任英国首相的 John Russell 说：

A proverb is one man's wit, and all men's wisdom. (谚语是以个人的妙语表达众人的智慧。)

谚语是民俗文化的结晶，是人类智慧的火花。

作为民间文学的一种重要形式，谚语又以简练的语言形式，总结了人们长期积累的经验、智慧

和教训。17世纪英国著名学者 Thomas Fuller 说：

A proverb is much matter decorated into few words. (谚语将事物的诸多方面浓缩成片言只语。)

著名的英国哲学家弗朗西斯·培根说过：“一个民族的天才、机智和精神表现在它的谚语之中。”正因为如此，谚语才得以在群众中流传，而最容易为群众所喜闻乐道。

二、英语谚语的来源

谚语作为民间文学的一种形式，主要来源于生活。英语谚语源远流长，既有出自古希腊圣哲之口的，又有民间流传的谚语；既有来自《圣经》(The Bible)的，又有来自英国戏剧大师威廉·莎士比亚的作品及《伊索寓言》(Aesop's Fables)的；既有英伦三岛本土的谚语；又有借自西方各民族乃至中国的谚语。

A. 许多英语谚语都是人民大众的口头创作。

如：We never know the worth of water till the well is dry. (井枯方知水珍贵。)

这句谚语最早出现在18世纪的谚语集。其寓意是在我们拥有某种东西时习以为常，往往意识不到它的价值。一旦失去它才恍然大悟却为时已晚。井水是如此，其他又何尝不如此呢？爱情、亲情、身体、自由……

Never trouble trouble till trouble troubles you.
(不要自找麻烦。)这句绕口令式的谚语出自英国民谣，原文是：Never trouble yourself with trouble till trouble troubles you. “to trouble trouble”与汉语的“杞人忧天”相近。又如：

Old birds are not caught by new nets. (新网捕不了老鸟。)

Make hay while the sun shines. (太阳好，晒稻草。)

B.《圣经》是基督教的经典，也是世界文学宝库中的一部伟大作品。1611年英王詹姆斯一世时期，被译成英语。自此，《圣经》在英国更加广泛地流传开来，《圣经》中的谚语也随之流传。如：

A soft answer turnth away wrath. (婉言释怒)

Spare the rod and spoil the child. (舍不得棍子，惯坏了孩子。)

As you sow, so shall you reap. (种瓜得瓜, 种豆得豆。)

C. 除了《圣经》以外, 莎士比亚的作品便是英语谚语的最大来源。从 16 世纪后半期至 17 世纪初, 欧洲的文艺复兴运动(the Renaissance)以不可阻挡之势席卷了英国, 使英国出现了文学创作的全盛时期。莎士比亚正是这一时期产生的伟大戏剧家和诗人, 他的 37 个剧本、两首叙事长诗和 154 首十四行诗共有一千多处运用了英语谚语。如:

Brevity is the soul of wit. (简洁是智慧的灵魂。)

A rose by any other name would smell as sweet. (玫瑰花不管叫什名字闻起来总是香的。)

The biter is sometimes bit. (害人有时反害己。)

Uneasy lies the head that wears a crown. (戴皇冠者不安生。)

Care killed a cat. (忧伤能杀死猫。)此谚语出自莎士比亚剧作《无事生非》(*Much Ado About Nothing*)。据传猫有九命, 即便如此, 忧伤也能使

九命耗尽,何况只有一命的人呢?这句谚语劝人乐观豁达,心胸开阔。

The truth will out. (真相终将大白。)语出莎士比亚的《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)。就是说,虽然认识真理的道路是曲折的,但是真相终将水落石出。这句谚语给那些欺上瞒下的人敲响了警钟。

英美作家中善写谚语的大师还有数十人,如杰弗里·乔叟、弗朗西斯·培根、约翰·密尔顿、本杰明·富兰克林等。他们或收录民间流传的谚语,或采集加工民间谚语,使之更加完美,或写出一些充满智慧而又不失简洁、通俗的名言警句,通过其作品在读者中流传,成为家喻户晓的谚语。如:

He that hath wife and children hath given hostages to fortune. (有妻室子女之人已将自己押给了命运。)此谚语出自培根的散文《论婚姻与独身》(*Of Marriage and Single*)。原文是:He that hath wife and children hath given hostages to fortune, for they are impediments to great enterprises, either of virtue or mischief. (有妻室子女之人已将自己押给了命运,因为他们是成就大事的障碍,无论这大事

是善事还是恶行。)

D. 还有不少英语谚语来自《伊索寓言》。伊索是一位传说中的古希腊寓言作家。他很聪明,他写的寓言闪烁着人民大众的机智光辉。《伊索寓言》中许多名言警句言简意赅,发人深省,逐渐成为英语谚语。如:

Barking dogs seldom (or do not) bite. (狂吠之犬很少咬人。)此谚出自《伊索寓言·狐狸和乌鸦》寓意是“色厉者内荏”。

The mountain has brought forth a mouse. (大山生出了一只小老鼠。)《伊索寓言》里有一则故事:大山隆隆作响即将临产,来自四面八方的人们翘首以待,结果大山却生了一只小老鼠。四处隆隆作响,原来就是老鼠成灾的缘故。这则谚语是寓指有些人做事雷声大雨点小。

The grapes are sour. (葡萄是酸的。)语出《伊索寓言》。一则故事说,有一只狐狸,因为吃不到葡萄就说葡萄是酸的。这句名谚用来讽刺那些把得不到的东西就说成是不好的人。

E. 英语谚语的另一重要来源是借用其他语言中的谚语。许多外来谚语译成英语,其本身也

是优美简洁的英语。例如：

The absent are always in the wrong. (理亏的一方总是缺席者。)此出自法国谚语。两人相争，无论是裁决人还是旁观者总是更愿意谴责不在场的一方。正所谓“当面是人，背后是鬼”。

Absence makes the heart grow fonder. (离别增情思。)这是一句美国谚语。卿卿我我如漆似胶未必能天长地久，日子长了浪漫自然化为“平平常常才是真”。小别数日，不失为良药一剂，“平平常常”的眼中人又会变成朝思暮想的意中人。正可谓“小别胜新婚”。

Love is blind. (爱情是盲目的。)此谚语来自罗马神话。罗马神话中的爱神丘比特(Cupid)双眼蒙布射出“爱情之箭”，射中谁，谁就坠入爱河。这句谚语有两重寓意，一是暗示爱情的非理性，爱情不择时空；二是指情人眼中难辨美丑，即中谚说的“情人眼里出西施”。

Too much familiarity breeds contempt. (相熟者相轻。)此谚来自拉丁语“Nimia familiariet as contemptum parit”。如果你因长期相处对一个人的性情癖好了如指掌，在别人眼里这个人再怎么伟

大或高深莫测,你也不会对他产生真正崇拜敬仰之心,这是人之常情。英谚中还有如:“No man is a hero to his valet.”(仆人眼里无英雄。)
“Respect is greater from a distance.”(敬从远生。)
“Distance lends enchantment to the view.”(远景宜人。)中谚里也有“这山望见那山高”,“近庙欺神”之说。这谚语寓指过分熟悉就会掉以轻心。

Learning without thought is labor lost, thought without learning is perilous. (学而不思则罔,思而不学则殆。)此句出自我国的《论语》,英国人将其翻译并列入他们的谚语里,已经成为他们的谚语了。此谚语的意思是“学而不思则浪费,思而不学则危险”。

Love me, love my dog. (爱屋及犬。)(法国谚语)

Dead dog bites not. (死狗不咬人。)(西班牙谚语)

No one can call back yesterday. (昨日不可追。)(荷兰谚语)

He who has never tasted bitterness, will never know what sweet is. (未尝苦味,不知甘甜。)(德国

谚语)

三、英语谚语与整个英语语言文化的关系

谚语是民间文学的一个宝库,往往带有浓厚的民族色彩。谚语可以从一个侧面反映其所属语言文化的内涵。英语谚语是英语语言文化极其重要、极其精辟的组成部分。英语谚语反映了英国和西方社会生活的各个方面,是我们了解英国和西方风俗习惯及文化背景的一把钥匙。许多谚语充满了真知灼见,可以作为人们的座右铭,成为人们一生行动的指南。

英语谚语几乎覆盖了英美和西方社会生活的各个方面,主要是:

A. 探讨人生的哲理

英谚中有许多是千百年来人们对人生价值、生命意义探讨的结晶。例如:

Truth will prevail. (真理必胜。)

Art is long, life is short. (人生有限,学海无涯。)

Truth and rose have thorns about them. (真理和玫瑰身旁都有刺。)